LÉXICO SOBRE UTENSILIOS DE LABRANZA DE CEREAL EN LA PROVINCIA DE SORIA

Elena Jiménez García
Universidad de Valladolid

Resumen: En este trabajo se han recopilado los términos relativos a los utensilios de labranza que se utilizaban antes y después de la mecanización del campo, pues este cambio ha repercutido en la terminología agraria, algunos términos han dejado de usarse aunque, por el contrario, también se han creado otros nuevos.

Posteriormente, se han definido para conocer y valorar las posibles diferencias en el uso de términos distintos en diversas localidades (sinonimia) o variantes de significado de un mismo término (polisemia) y, además se ha comprobado si las obras lexicográficas del español más utilizadas y otras obras más específicas recogen estas formas.

Palabras clave: léxico, utensilios de labranza, variantes léxicas, agricultura de cereal.

Abstract: This paper is about the compilation of terms related to carving tackles before and after the introduction of agricultural machinery. Farming terminology has undergone changes after the introduction of agricultural machinery, for example some terms have become obsolete and, on the other hand, others have been created.

Furthermore, we define these terms to know whether there are differences in the use in different boroughs (synonymy) or meaning variants (polysemy). In addition, we have checked these terms in the most used Spanish lexicographical works and in some more specific works.

Keywords: lexicon, carving tackles, lexical variants, cereal farming

1. Introducción

Hasta aproximadamente los años 50 del siglo veinte, en la provincia de Soria, las labores agrícolas se realizaban a mano, con utensilios y herramientas, y con la ayuda de animales, a los que preparaban ataviándolos con aparejos. Fue a partir de la segunda mitad del siglo cuando llegaron a la provincia los pri-

meros tractores y la mecanización del campo en las labores agrícolas, especialmente del cereal, que es la agricultura más productiva en la provincia soriana. A partir de entonces, comenzó a reducirse el esfuerzo físico del agricultor, puesto que se intensificó el uso de las máquinas y se produjeron cambios importantes en las técnicas de cultivo, en los sistemas de producción agraria y en la sociedad rural. Paralelamente, las tendencias migratorias hicieron que la población activa agraria se redujera considerablemente. A esto se añade que la población que realizó los trabajos agrícolas, utilizando otros utensilios diferentes a los actuales, actualmente tiene una edad avanzada, y con ellos, en un periodo relativamente corto de tiempo, se van a perder esas palabras y expresiones que, de hecho, ya no se utilizan y, en muchos casos, ni siquiera resultan familiares a los agricultores más jóvenes.

Ante esta situación, surge la necesidad de dar una visión general del léxico de aquellos recursos que en los últimos sesenta años, aproximadamente, han estado a disposición de las personas dedicadas al mundo agrícola del cereal, además de recuperar aquellas palabras en desuso y en peligro de desaparición y olvido, así como de entrever una pequeña muestra de la evolución lingüística en variantes y diferencias léxicas entre unos hablantes y otros, a veces separados por varios kilómetros y en otros casos separados por escasos metros. Todo ello forma parte de la cultura de una sociedad y, probablemente, resulte interesante para agricultores, investigadores y curiosos la recopilación de una parte de ella.

Este estudio es una pequeña sección del texto que en septiembre de 2011 se presentó en la Universidad de Valladolid como tesis doctoral con el título *Contribución al estudio del léxico agrícola de Soria*. Está centrada en la agricultura del cereal, puesto que es ésta la de mayor producción en la provincia soriana.

Ámbito geográfico

Soria está situada en el sector oriental de Castilla y León y cuenta con una superficie de 10.287 km² en la que

residen sólo 94.610 habitantes, lo que hacen de Soria la provincia española menos poblada, con 40.286 habitantes en la capital, y una de las menos habitadas de la Unión Europea, con una densidad de 9,2 habitantes/km². La capital cuenta con el 42,58 % de la población total.

Como dato relevante, es notable destacar la media de edad que presenta la población de Soria, que es de 47 años, una población relativamente mayor, según los datos que se recogen en la página web del Instituto Nacional de Estadística (http://www.ine.es), correspondientes a 2011, de lo que se deduce que la población joven emigra a otras ciudades, en las que encuentran más oportunidades de formación y empleo. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística, de 2001, Madrid es la ciudad donde más sorianos habitan (20.516), seguida de Zaragoza (15.393) y Barcelona (14.463), ciudades donde se encuentran más oportunidades. El descenso demográfico parece haber tocado fondo con el cambio de siglo, ya que se han registrado más corrientes migratorias en los últimos años procedentes del exterior, principalmente de Hispanoamérica, África o los países del este de Europa. El número de nacidos en Soria que viven en esta provincia es de 68.290 y en el resto de España es de 147.964.

La provincia cuenta con más de 500 núcleos de población, agrupados en 183 municipios, de los que la mayoría son pueblos de menos de 100 habitantes, pues únicamente Almazán y El Burgo de Osma tienen más de 5.000 habitantes y trece municipios más superan los 1.000.

Para otorgar la dimensión geográfica al trabajo, hemos tomado como referencia las comarcas agrarias que contempla el mapa publicado por el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación en 1996.

Todos estos datos geográficos nos aportan unas características concretas que van a ser punto de inflexión a la hora de llevar a cabo la metodología ya que, al disponer de una población tan reducida, también se ve aminorada la población agrícola y, por lo tanto, los posibles informantes. Además hay que tener en cuenta la despoblación de algunas localidades durante el invierno, o los movimientos migratorios, que son causa de influencias lingüísticas en los hablantes. También, como veremos, es razón

de riqueza léxica las migraciones de personas que durante los años 50 y 60 del siglo pasado venían a esta provincia para realizar las labores agrícolas, especialmente y entre otras, de Andalucía y Extremadura.

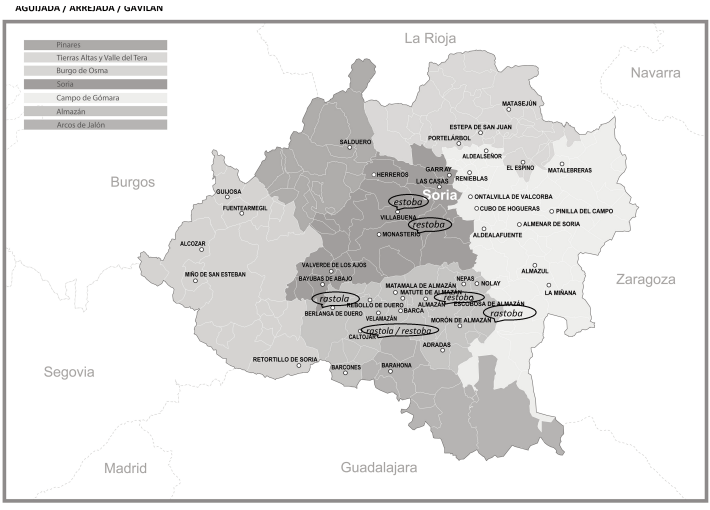
2. Metodología

Partiendo de la lectura de una bibliografía general y específica sobre agricultura y léxico agrícola (García Malmierca, 2007) (González Torices y Díez Barrio, 1991) (Herrera, 1994) (Martín Criado, 1999) (Mingote Calderón, 1990) (Soldevilla, 1994) hemos extraído términos relativos a utensilios que se utilizaban para el cultivo de cereal. Posteriormente se ha elaborado un cuestionario que ha sido respondido por una muestra de cien informantes, en su mayoría agricultores profesionales (68%) y, el resto, familiares directos y personas relacionadas con la agricultura. Para obtener la información se han realizado visitas a diversas localidades sorianas y allí hemos seleccionado las personas dedicadas a la agricultura o que tengan relación con ella (familiares directos), quienes accedieron a ayudarnos.

Algunos cuestionarios han sido registrados digitalmente con una grabadora de voz, pero no todos ellos, ya que algunos informantes han preferido permanecer en el total anonimato.

Los cuestionarios constan de tres partes: una sección correspondiente a los datos personales, a partir de los cuales podremos hacer un estudio estadístico posterior de los usos de los términos; una sección de cuestiones sobre los utensilios, su definición y utilidad, relacionadas con el cultivo de cereales; y otra sección que consta de un dossier de fotografías, algunas extraídas de manuales y catálogos y otras de elaboración propia, mediante las que el informante nos explica lo que representan, su uso, e incluso anécdotas o historias que nos han proporcionado nuevas unidades léxicas relacionadas con el tema de nuestra investigación.

Las localidades donde se han realizado los cuestionarios están indicadas en el siguiente mapa:



Comarcalización agraria de Soria y localidades en las que se ha realizado el cuestionario (elaboración propia).

3. Análisis de los datos

La información ha sido recogida sin tener en cuenta únicamente los términos de forma individual, sino que se han enmarcado en el contexto, lo que nos ha aportado mayor concreción de significado.

El uso del cuestionario ha favorecido la obtención de algunas formas que no se habían extraído de los corpus previamente, como *arcial, bielo, cernedor, estola, estoba* o *rastola* entre otras.

Los términos obtenidos han sido ordenados alfabéticamente para definirlos y facilitar la búsqueda de información al usuario. Después se han indicado las variantes y las localidades donde se utilizan. En las definiciones aparecen algunas palabras marcadas con un asterisco (*), que indican que también están definidas y analizadas en este trabajo. Únicamente en las entradas correspondientes a variantes, se incluye el enlace al diccionario online de la Real Academia Española, porque los términos genéricos están incorporados. Se ha utilizado el signo ✚ en los enlaces para términos recogidos con la misma acepción que hemos indicado, el signo ● si aparece con distinta acepción y un guión - si no está recogido. Hemos elegido el DRAE como referencia para incluir esta información, por ser la

obra lexicográfica a la que los hablantes de español le otorgamos el valor normativo. Por ejemplo, *jalma* aparece definido, *manilla* aparece definido con otra acepción y *matabueyes* no está incluido en el DRAE.

Pero también se ha comprobado en obras lexicográficas de referencia si los términos aparecen o no, si se recogen con la misma o con distinta acepción, o si no están incluidos. Esto se debe a que sentí la curiosidad de comprobar la pérdida de los términos en los diccionarios más utilizados en español y en otros más específicos: el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y el *Diccionario de uso del español (DUE)* de María Moliner. Posteriormente, también comprobé si los términos que yo recogí aparecían en otros dos diccionarios más especializados: el *Diccionario del Castellano Tradicional (DCT)* y el *Diccionario de habla soriana (DHS).* Así mismo, consulté también el *Corpus de referencia del español actual (CREA),* el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* y el *Atlas Varilex*.

Este es un ejemplo de una entrada completa:

aguijada: Instrumento formado por una hoja metálica semicircular unida a un tubo por el que se introduce un astil de madera. Su extremo acaba en una punta de hierro. Tiene dos finalidades: por un lado, sirve para limpiar la tierra que se pega al arado, y por otro, sirve para animar al ganado que está remiso al trabajo. (Barcones)

- *arrejada*, *estoba* (Villabuena), *gavilán*, *hijada*, *rastoba* (Morón de Almazán), *rastola* (Caltojar, Berlanga de Duero), *rejada, rejón, restoba* (Almazán, Caltojar, Monasterio), *restola*

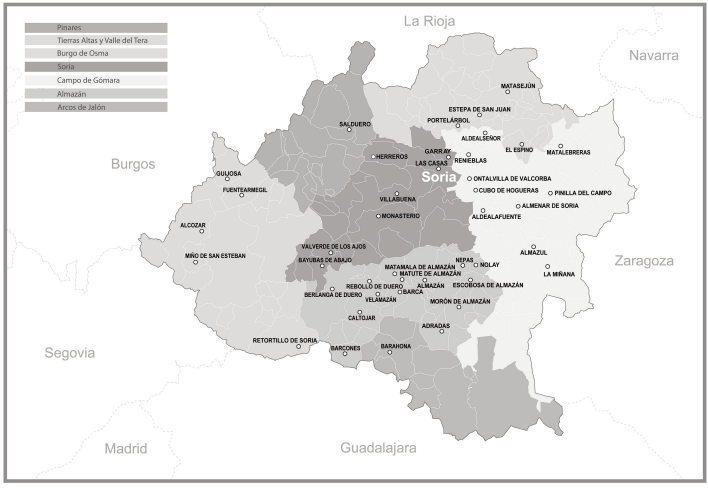


Aguijada. Elaboración propia

DRAE	DUE	DCT	DHS	CREA	NTLLE	VARILEX
✚	✚	✚	✚	✚	✚	▬

Definición del DRAE en línea:
http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=aguijada

Al final y a modo de anexo se incluye un mapa en el que se señalan las variantes en las localidades en las que se han recogido.



Comarcalización agraria de Soria y localidades en las que se ha realizado el cuestionario (elaboración propia).

4. Conclusiones

La realización de esta investigación ha dado lugar a la confirmación de algunas de las hipótesis con las que partimos:

1. Efectivamente, los cambios sustanciales que se introdujeron en la producción agrícola, en la mecanización, en los sistemas de cultivo, etc., han supuesto grandes transformaciones en la sociedad rural, y han tenido también repercusión en diferentes denominaciones. Como hemos comprobado, todavía quedan rastros lingüísticos de términos referentes a utensilios y, con este tipo de trabajos, se ayuda a su conservación, aunque sea de una manera escrita, y se facilita a investigadores y curiosos una información que puede serles de gran utilidad.

Se recogen las formas orales y también escritas, ya que algunos informantes han preferido realizar el cuestionario por escrito. De esta manera también apreciamos, en algunos casos, su nivel cultural, ya que determinados errores fonéticos se ven reflejados en la escritura. Es el caso de *harnero, arnero;* o *biela, viela, bielda*.

2. Los más mayores recuerdan unidades léxicas que están en peligro de desaparición, mientras que los más jóvenes conocen y utilizan terminología relativa a la maquinaria, abonos químicos, etc. que los mayores prácticamente desconocen, o simplemente han escuchado su nombre.

Existen numerosos términos desconocidos para la población local, que sólo se conservan en la mente de la población más vieja y que están en vías de extinción. No hablamos de sustitución total en el léxico, ya que no se utilizan unos términos en lugar de otros, sino que, en muchos casos, se trata de la pérdida de palabras en el uso y la nueva creación de otras para nuevos instrumentos, herramientas, máquinas, labores, etc.

3. Un referente recibe términos diferentes por diversas razones, principalmente geográficas y culturales. Algunos de ellos son sinónimos, pero otros son variantes lingüísticas deformadas por etimología popular, metátesis, asimilación, hipercorrección, etc.

4. Los usos de este léxico en distintas localidades se deben, en parte, al movimiento pecuario, que fue una de las vías de comunicación e influencia en el uso de las palabras. En los años 40-50 del siglo pasado, los pastores fueron una fuente de migración de palabras de unas localidades a otras.

5. Las obras lexicográficas consultadas no recogen todas las variantes, sobre todo las no canónicas, dado que no es un hecho general de la lengua.

6. Algunas variantes reflejan el nivel cultural de los hablantes. Los informantes más mayores carecen en su mayoría de estudios y solo tienen estudios primarios, mientras que existe un índice progresivo de estudios universitarios en los más jóvenes.

Se trata de un estudio sincrónico, que puede ser de utilidad en investigaciones que profundicen en aspectos de la dialectología, la terminología y la lexicografía de cada campo de especialidad.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, M. (1979): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Tomo I. Zaragoza: Departamento de Geografía Lingüística. Institución Fernando el Católico de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza. CSIC.

ALVAR, M. (1995): *Atlas lingüístico de Castilla y León (tomo I).* Salamanca: Junta de Castilla y León.

Atlas Varilex. PHP-Atlas VARILEX. Disponible en: <http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/lista3_search.php?> [Consulta: 17 de mayo de 2012]

BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2004). *Léxico disponible de Soria*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. [Colección Beltenebros, nº 7].

BORREGO NIETO, J. (1981). *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepeña de Sayago*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

BORREGO NIETO, J. (1988). «Desajustes semántico-sintácticos y variación dialectal». *La Torre/Tercera época*. enero-junio, vol. 3(7-8): p. 89-97.

CABALLERO COTILLAS, M. Y. (2009). *Léxico pasiego burgalés*. [Tesis Doctoral inédita]. Valladolid: Universidad de Valladolid. Director: César Hernández Alonso.

DE LA CRUZ, J. (1961). «Algunas voces de Hornillayuso (Burgos)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares,* XVII, 174-180 y 557-560.

GARCÍA MAMIERCA, Mª V. (2007). *Agricultura tradicional y moderna. El léxico Agrícola en La Bóveda de Toro (Zamora)*. Salamanca: Impreso en Kadmos S.C.L.

GARRABAU, R. y FERNÁNDEZ, J. (1985). *El fin de la agricultura tradicional*, vol. III. Barcelona: Crítica.

GIMENO FERNÁNDEZ, F. (1993). Dialectología y sociolingüística españolas. Alicante: Universidad de Alicante.

GOICOECHEA, C. (1961). *Vocabulario riojano*, Anejo VI del *Boletin de la Real Academia Española.* Madrid: RAE.

GOIG SOLER, Mª I. y GOIG SOLER, Mª L. (2000). *Diccionario de habla soriana*. Soria: Asociación Cultural SAAS/2.

GONZÁLEZ BACHILLER, F. (2002). *Hablar riojano. Comentario sobre voces riojanas*. Logroño: Radio Rioja y Caja Navarra.

GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1964). *El habla de Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*. Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes. *Revista de filología española*. Anejo LXXVIII.

HAENSCH, G., y HABERKAMP, G. (1987). *Diccionario de Agricultura*. Madrid: Ediciones Prensa-Mundi.

HERNÁNDEZ ALONSO, C. (Coord.) (2001). *Diccionario del castellano tradicional.* Valladolid: Ámbito.

HERRERA, G. A. de. (1994). *Agricultura general: que trata de la labranza del campo, y sus particularidades, crianza de animales, propiedades de las plantas que en ella se contienen, y virtudes provechosas a la salud humana.* Madrid: Fundación General de la Universidad Politécnica

HOYOS SANCHO, N. de (2006). *Refranero agrícola español*. Madrid: Ministerio de Agricultura.

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M. y SÁNCHEZ NIETO, Mª T. (2006). *El lenguaje de la vid y el vino*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

JIMÉNEZ GARCÍA, E. (2011). *Contribución al estudio del léxico de Soria* [Tesis doctoral]. Valladolid: Universidad de Valladolid. Directores: Manuel Ramiro Valderrama y Jesús María Bachiller Martínez. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/893> [Consulta: 17 de mayo de 2012]

MARTÍN CRIADO, M. (1999). *Vocabulario de la Ribera del Duero*, [Biblioteca 14 Estudio e Investigación]. Aranda de Duero (Burgos): Ayuntamiento de Aranda de Duero.

MINGOTE CALDERÓN, J. M. (1990). *Catálogo de aperos agrícolas del Museo del Pueblo Español*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Servicio de Extensión Agraria: Ministerio de Cultura, Dirección de Bellas Artes y Archivos.

MOLINER, M. (1996). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.* Madrid: Real Academia Española. Disponible en: <http://www.rae.es> [Consulta: 16 y 17 de noviembre de 2010]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española [en línea]. Madrid: Real Academia Española. Disponible en: <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm> [Consulta: 10 y 11 de noviembre de 2010]

SOLVEDILLA, M.C. (1994). *Contribución al estudio del léxico agrícola riojano.* Logroño: Gobierno de la Rioja, Instituto de Estudios Riojanos.

SOROA Y PINEDA, J. M. (Dir.) (1968). *Diccionario de agricultura.* Barcelona: Labor.

Anexo 1. Presencia de las palabras en las obras lexicográficas consultadas

	DRAE	DUE	DCT	DHS	CREA	NTLLE	VARILEX
acial	+	+	+	+	o	+	–
aguijada	+	+	+	+	+	+	–
arcial	+	–	+	–	–	+	–
arnero	–	–	–	+	+	–	–
arrejada	+	+	–	–	–	+	–
biela	o	o	+	–	o	o	–
bielo	–	–	–	–	–	–	–
bielda	+	+	+	+	–	+	–
bieldo	+	+	+	+	+	+	–
ceazo	–	–	+	+	–	–	–
cedazo	+	+	+	+	+	+	–
celemín	o	o	–	–	+	o	–
cernedor	+	+	+	+	+	+	–
colodra	+	+	+	+	o	+	–
criba	+	+	+	+	+	+	–
enjalmadera	–	–	–	+	–	–	–
estoba	–	–	–	+	–	–	–
estola	o	o	o	–	o	o	o
fanega	o	o	–	–	o	o	–
gavilán	+	+	o	–	o	+	–
harnero	+	+	+	+	–	+	–
hijada	–	–	–	+	o	o	–
hijón	–	–	–	+	–	–	–
horca	+	+	+	+	+	+	–
horcajo	+	+	+	–	–	+	–
horcón	+	+	+	+	–	+	–
horquilla	+	+	+	+	–	+	o
horquillo	–	–	+	+	–	–	–
laya	+	+	+	–	o	+	–
maceta	o	+	o	+	–	o	o
mayal	+	+	+	+	–	+	–
mazo	+	+	+	–	+	+	–
orca	o	o	–	–	o	o	–
rastoba	–	–	+	+	–	–	–
rastola	–	–	+	–	–	–	–
rastrillo	+	+	+	+	+	+	–
rejada	+	+	+	–	o	+	–
rejón	o	+	+	–	o	o	–
restoba	–	–	+	+	–	–	–
restola	–	–	+	–	–	–	–
torcedor	+	+	+	+	o	+	–
tralla	+	+	+	+	+	+	–
trillo	+	+	+	+	+	+	–
trillón	o	o	–	–	+	o	–
viela	–	–	–	–	–	–	–
zoqueta	+	+	+	+	o	+	–